

СРАВНЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ «ЗАЯЦ» В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Байшань Г.

Белорусский государственный университет

Основная единица языка – слово. Именно в словах отражается и история человечества, и история науки, культуры, техники, любые изменения в жизни общества. И именно в лексике проявляется все богатство и многообразие любых языков. Фразеология, как самостоятельная лингвистическая дисциплина, знакомит нас с культурой, историей, менталитетом разных народов. Для своей работы мы выбрали именно этот раздел языкознания, потому что интересен вопрос: «Как люди думают?» Как мысли людей отражаются во фразеологизмах? Какие общие и какие различные черты характера у русских и китайцев? Если человек понимает устойчивые выражения другого народа и правильно использует эти выражения, значит, человек хорошо овладел этим языком. Фразеологизм входит в нашу речь как готовый элемент языка.

Для своего исследования мы выбрали фразеологизмы с компонентом животных. Человек и животные тесно связаны друг с другом, так как и человек, и животные – часть природы. У каждого народа есть в фольклоре разные устойчивые выражения о животных. Чем различаются эти выражения у разных народов? Например, для русских черепаха обозначает «медленный». А для китайцев черепаха обозначает не только медленный, но и «трусливый» по отношению к человеку. Не у каждого народа есть соответствующие фразеологизмы с компонентом животных. Например, в китайском языке очень много устойчивых выражений о драконе. Но в русском языке вообще нет таких выражений. Одно животное у разного народа может иметь противоположные значения: в русском языке овца имеет отрицательное значение: «глупый». А в китайском языке овца имеет

положительное значение: «хороший, послушный человек». В китайском языке фразеологизмы имеют определенную структуру: фразеологизм может состоять из 4, 6, 8 иероглифов. И у каждого фразеологизма есть история, не зная которой человек не может правильно использовать фразеологизмы.

В китайском языке более 40 фразеологизмов с компонентом «заяц». Заяц – четвертый элемент китайского Гороскопа. Это цикл из 12-ти лет, каждый год которого соответствует определенному знаку животного. Это важная часть китайской культуры. Поэтому в китайском языке очень много фразеологизмов связано с этими животными.

Что обозначает заяц у русского народа? Устойчивые выражения можно разделить на группы:

1) трусливый, робкий (это осуждается): Заяц самого себя боится, Жаден как волк, а труслив как заяц;

2) слабый, несчастный (иногда ему сочувствуют, иногда осуждают): Заяц да воробышу, третьему приемышу – нет житья на свете хуже, Подстреленный заяц недалеко бежит;

3) глупый, недотепа: И заяц умен, да задним умом;

4) быстрый, ловкий: Цена зайцу 2 деньги, а бежать – 100 рублей, Без собаки зайца не поймаешь, Лиса живет хитростью, а заяц прыткостью [1].

В славянской мифологии есть легенда о Зайце.

По легенде заяц труслив оттого, что у него маленькое сердце. Когда Бог лепил зайца из глины, то увлекся и сделал ему длинные уши, а на сердце глины не хватило. Уши Богу понравились, и он не захотел их портить, а оторвал кусочек от хвостика и сделал зайцу крохотное сердце [2].

Что обозначает заяц у китайского народа?

1) очень быстрый, ловкий: 乌飞兔走 – Ворона летит, заяц бежит (обр. обращение солнца и луны; время летит, прошло время), 惊猿脱兔 – Словно обезумевшие обезьяны и кролики, спасающие свою жизнь; пуститься

наутек; быстро бежать в панике, 兔起兕奔 – Вскочить как заяц, взлететь дикой уткой (обр. в знач.: быстро, внезапно, молниеносно). 兔起鹞落 – Как заяц поднимется, так ястреб упадёт [на него камнем] (обр. в знач.: а) быстро, моментально, молниеносно; б) уверенно; метко).

2) очень умный, хитрый: 狡兔三窟 – У хитрого зайца три норы (в знач.: иметь множество увёрток и лазеек).

Приведем примеры фразеологизмов с другими значениями:

兔死狐悲 – Когда заяц погибает, лиса горюет (обр. в знач.: страшиться такой же участи, смерти для себя). 狐死兔泣 – Подохла лиса, а заяц проливает слёзы (перен.: одно существо оплакивает смерть другого существа, потому что видит в этом неизбежную участь и для себя). 龟毛兔角 – Шерсть черепахи и рога зайца (обр. в знач.: невозможная вещь, небылица, фантазия: враки).

Таким образом, фразеологизмы с компонентом «заяц» имеют много семантического своеобразия, значение каждого фразеологизма, каждой пословицы и поговорки в русском и китайском языках требует особого детального исследования в аспекте лингвокультурологии.

Литература

1. Легенды народов мира / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.onelegend.ru/hare.html>. – Дата доступа:
2. Заяц. Пословицы / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://пословица-поговорка.рф/poslovicy/zayac-poslovica>. – Дата доступа:
3. Китайские пословицы и поговорки / [Электронный ресурс]. – Режим доступа: studychinese.ru/proverbs/103/. – Дата доступа:

